

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Заступник директора
з навчальної роботи

_____ 2014 року
«_____»

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД І ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ

(ФРАНЦУЗЬКА МОВА)

для студентів

галузі знань **0302 – міжнародні відносини**
напрямів підготовки 6.030201 – міжнародні відносини
6.030202 – міжнародне право
6.030203 – міжнародні економічні відносини
6.030204 – міжнародна інформація
6.030205 – країнознавство
6.030206 – міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад і переклад конференцій (французька мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 19 с.

Розробники: канд.педаг.наук, доцент Ніколаєва Людмила Олексіївна,
канд. філ. наук, доцент Григорова Олена Вілієнтівна

Робоча програма дисципліни « **Бізнес-переклад і переклад конференцій (французька мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року №___
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, І.О.Журавльова 2014 / 2015 н. рік
© _____ 201_ / 201_ н. рік
© _____ 201_ / 201_ н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Бізнес-переклад і переклад конференцій (французька мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **VIII семестру в обсязі – 216 год. (6 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 8 год., практичні заняття і лабораторні – 74 год., самостійна робота – 126 год.* У курсі передбачено **2 змістових модулі**. Завершується **заліком**.

Метою курсу є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому іншомовному спілкуванні в усній і письмовій формі.

Завдання – розвиток умінь і навичок професійного іншомовного спілкування: *перекладу* ділової, бізнес-документації, ділового листування у фаховій сфері; *говоріння* (монологічного і діалогічного) на фахові теми; *аудіювання* висловлювань на фахові теми у безпосередньому спілкуванні, виступів фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним *викладенням у письмовій чи усній формі* різних видів *вторинного тексту мовою перекладу* на базі тексту-джерела.

Курс складається з **двох** змістових модулів.

Перший присвячений вивченню міжмовної комунікації в офіційно-діловій сфері. *Другий* – міжмовній комунікації в науковій і публіцистичній сферах.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – офіційно-ділового, наукового і публіцистичного – і їх підстилів українською і французькою мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру українською і французькою мовами;
- лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і французькою мовами, комерційної кореспонденції, звітів, протоколів;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу, види реферативного перекладу;

- критерії оцінки якості перекладу в професійно значущих сферах спілкування: офіційно-діловій, науковій і публіцистичній;
- фахову терміносистему;
- кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти французькою мовою, і їх україномовні еквіваленти.

вміти:

здійснювати

- повний письмовий переклад документів договірною характеру – договорів, угод, конвенцій, контрактів;
- повний письмовий переклад текстів ділового листування;
- повний письмовий переклад законодавчих і адміністративних текстів, звітів, протоколів тощо;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (виступів науковців, державних і громадських діячів тощо), включаючи різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд);

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Бізнес-переклад та переклад конференцій (французька мова)» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Бізнес-переклад і переклад конференцій (французька мова)» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (французька)” та „Теорія і практика перекладу (французька мова)”, спираючись також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни „Іноземна мова спеціальності (французька)”, а також на знання, отримані при вивченні фахових дисциплін згідно з напрямом підготовки студентів.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max.–40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання тесту з ТПП	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання тесту з французької мови	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„ 3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„5 ” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 3” x 3 = 9	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2= 20
³ – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів*, для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента на заняттях з поважних причин відпрацювання та перездача МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	22	26	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері.

Тема 1. Офіційно-діловий стиль. (50 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру.

Тема 2. Ділове листування. (50 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і французькою мовами.

Змістовий модуль 2 . Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах.

Тема 3. Науковий стиль. (50 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і французькою мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми мовної компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Тема 4. Публіцистичний стиль. (48 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і французькою мовами.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
Змістовий модуль 1 Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері				
1	Тема 1. Офіційно-діловий стиль	2	16	32
2	Тема 2. Ділове листування	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
Змістовий модуль 2 Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах				
3	Тема 3. Науковий стиль	2	16	32
4	Тема 4. Публіцистичний стиль	2	16	30
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	ВСЬОГО	8	74	126

Загальний обсяг **216 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **74 год.**

Самостійна робота – **126 год.**

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері

ТЕМА 1. Лекція 1. Офіційно-діловий стиль. (2 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договорів українською і французькою мовами. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів контрактів українською і французькою мовами.

Практичні заняття 1. – 16 год.

1. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо. (6 год.)

2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Formes participiales (révision)*. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів. (4 год.)

Завдання для самостійної роботи : (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Маслова Н.Н., Хомякова Н.П. Конституция Французской республики 1958 года. Учебник французского юридического языка. – М.: Междунар. отношения, 2000. – 168 с.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М.: ООО «Нестор Академик Паблшерс». – 475 с.
4. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II. – М.: Мирта-Принт, 2010.
5. Хомякова Н.П., Рекош К.Х. Convention de Sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Учебник французского юридического языка. . – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 192 с.
6. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 2. Лекція 1. Ділове листування. (2 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і французькою мовами. Основні частини листа. Початкові і заключні формули листа. Комерційний лист. Адміністративний лист. Звіт про роботу. Протокол.

Практичні заняття 1. – 16 год.

1. Переклад текстів ділового листування. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Temps et modes français (révision)*. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо. (4 год.)

Завдання для самостійної роботи . (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування. (8 год.)*
- б) Укладання двома мовами текстів ділового листування. (8 год.)*
- в) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- г) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.

2. Лопатин Г.С., Воронов К.Г., Бойко В.Н. Коммерческая корреспонденция на французском языке. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 280 с.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М.: ООО «Нестор Академик Паблшерс». – 475 с.
4. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II. – М.: Мирта-Принт, 2010.
5. Роменская А.В., Шикин В.Я. Деловое общение на французском языке. – К., 72 с.
6. Чередниченко О.И., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
5. M. Dany et autres . Le français des relations internationales. – P. : Hachette, 1983. – 184 p.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах (102 год.)

ТЕМА 3. ЛЕКЦІЯ. Науковий стиль. (2 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і французькою мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми мовної компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: Moyens de liaison entre les phrases et les parties du texte. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях. (4 год.)

Завдання для самостійної роботи . (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2001.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М.: ООО «Нестор Академик Паблшерс». – 475 с.
4. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II. – М.: Мирта-Принт, 2010.

5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 4. ЛЕКЦІЯ. Публіцистичний стиль. (2 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і французькою мовами.

Особливі значення *Conditionnel* і *Futur antérieur* у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Structure communicative, syntaxique et sémantique de la phrase.* (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю. (4 год.)

Завдання для самостійної роботи. (30 год.)

а) Індивідуальний повний і реферативний письмовий переклад текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. (16 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)

в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (6 год.)

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М.: ООО «Нестор Академик Паблшерс». – 475 с.
4. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II. – М.: Мирта-Принт, 2010.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ЗРАЗКИ ТЕСТІВ

Типові завдання лексико-граматичного тесту

1. Завдання на уживання лексико-граматичних і синтаксичних засобів зв'язку речень і частин тексту
2. Завдання на трансформацію семантичної структури речень.
3. Завдання на уживання дієслівних форм.
4. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.
5. Переклад речень, спрямованих на активізацію
 - а) певних синтаксичних структур.
 - б) певних лексичних одиниць.

Зразок лексико-граматичного тесту

Devoir 1 . Disposez les fragments donnés en ordre logique pour former un texte cohérent .

- A. Cette idée provient de l'époque des nationalismes européens du XX siècle.
- B. Si cela était, les cultures française, québécoise, belge, suisse, voire africaine, maghrébines seraient identiques.
- C. Pour le dire autrement ; ce ne sont pas les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel; ce sont les usages que les communautés font de ces mots, les manières d'utiliser la langue pour raisonner, pour raconter, pour blaguer, pour persuader, pour ordonner, pour séduire.
- D. Ce que souligne de manière humoristique ce chroniqueur, ce n'est pas que certains mots soient différents dans le français du Québec et de France, ce sont des différences d'attitudes mentales dans la manière d'aborder un problèmes, différences qui sont exprimées par ce que l'on appelle des comportements discursifs.
- E. Il faut donc dissocier langue et culture et associer discours (usages) et culture.
- F. Voilà pourquoi, entre autres choses, aucune langue en soi ne peut prétendre à l'universalité; pas plus le français que l'anglais.
- G. Une langue est une culture.
- H. Bien sûr ; il y a quelques particularités ici et là, dans la prononciation, dans le sens de certains mots, dans l'emploi de certaines expressions, dans la construction de certaines tournures.
- I. Et il en serait de même pour les cultures brésilienne et portugaise d'une part, et pour les différentes cultures des pays de langue espagnole en Amérique et en Europe.
- J. Ce n'est pas la langue qui témoigne des spécificités culturelles, c'est le discours.

Devoir 2 . Mettez aux temps et aux modes corrects les verbes entre parenthèses.

1. Moi qui vous parle, admettons que j'... (être) du conseil et que j'... (savoir) que Dreyfus était innocent... Et bien, Monsieur, sans hésiter, pour le bien de la patrie, je l'aurais fait fusiller comme un chien.
2. Voilà. Maintenant, je vais te dire encore deux choses. Et quand je les ... (dire), il faudra que tu ... (sortir) sans me questionner.
3. Les paroles qu'il prononçait, on pourrait les enregistrer et les tourner contre lui ; aussi il ... (choisir) les mots avec soin.
4. Bien que le gouvernement ... (tomber), l'opposition n'a pas atténué ses critiques.
5. La légende veut que le pont de Cahors ... (construire) par le Diable.
6. On raconte que Louis XVII ... (ne pas mourir) dans la prison du Temple.
7. Nous sommes désolés que des arbres qui étaient si beaux ... (abattre) en notre absence.
8. L'école moderne de peinture me paraît la plus audacieuse qui ... jamais (être).
9. Le père ... (ne pas laisser) de testament, ses biens seront partagés par moitié entre ses deux enfants.
10. Le directeur nous a dit qu'il ... (venir) dès qu'il ... (régler) ses affaires.

Типові завдання модульної і підсумкової роботи на фаховий переклад

2. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) офіційно-ділового стилю з французької мови на українську.
3. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) з української мови на французьку.
4. Реферативний переклад тексту наукового або публіцистичного стилю.
5. Переклад речень, спрямований на вживання певних синтаксичних/семантичних структур, кліше.
6. Переклад лексичних одиниць.

Зразок модульної роботи

TEST

(conformément aux leçons 17-19 du manuel de V.Gak)

Devoir 1. Traduisez:

1. Під час переговорів сторони висловили глибоку занепокоєність у зв'язку із ситуацією в окремих регіонах планети.
2. Учасники форуму висловили задоволення обговоренням ключових питань порядку денного.

3. Вірчі грамоти вміщуються у скріпленій сургучевою печаткою конверт, який розпечатується зазвичай головою держави під час їх вручення.
4. Акредитуюча держава може у будь-який момент без попереднього мотивування свого рішення об'явити будь-якого члена дипломатичного корпусу персоною нон-грата.
5. Подальший розвиток процесу переговорів свідчить про те, що договірні сторони мають намір дійти згоди вже в найближчий час.
6. Своєю боротьбою за соціальну справедливість і людську гідність цей видатний громадський діяч здобув повагу у багатьох країнах (*utilisez le verbe valoir*).

Devoir 2. Traduisez en utilisant les constructions synonymiques pour exprimer la cause et la conséquence (7 constructions synonymiques) :

1. Розширення Європейського співтовариства **викликане** розвитком процесу економічної інтеграції західноєвропейських країн.

Devoir 3. Traduisez:

1. Les nostalgiques de la guerre froide tant à l'Est qu'à l'Ouest aimeraient ressusciter les épouvantails d'antan. Autant vouloir faire remonter l'eau à sa source .
2. Loin de dégager, ils entendent renforcer leur emprise sur « le Sud ». Ils comptent y pousser le déploiement de leurs sociétés multinationales et à travers celles-ci, peser sur l'évolution du mouvement national.
3. Des multinationales, sous forme de la prétendue aide au développement, cherchaient à faire de ses anciennes colonies leur chasse gardée, habiles à tirer parti de la faiblesse économique de ces dernières.

Devoir 4. Traduisez les groupes de mots:

1. брати на себе обов'язок
2. надзвичайний і повноважний посол
3. особиста недоторканість
4. втручання у внутрішні справи
5. проблема економічного характеру
6. визнати конче необхідним
7. важлива дата, віха
8. потрапити у залежність
9. нижній поріг цін
10. висловити свою глибоку вдячність

Зразок підсумкової роботи

TEST

Devoir 1. Traduisez en français .

1. Цей Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Високих Договірних Сторін не менше ніж за дванадцять місяців до закінчення відповідного строку дії цього Договору письмово не сповістить іншу Високу договірну сторону про свій намір не продовжувати його дію.

2. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно за законодавства Високих Договірних Сторін і набуде чинності після закінчення 30 днів від дати обміну ратифікаційними грамотами.

3. Цей Договір підлягає реєстрації у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено у м. Київ ... лютого 201... року у двох примірниках, кожний українською і ... мовою, причому обидва тексти мають однакову силу.

4. ... висловлюючи вдячність уряду і народу Австрії за організацію у себе в країні Конференції, за чудові умови і виявлену гостинність по відношенню до всіх учасників, ... Асамблея приймає до відома доповідь Всесвітньої конференції з прав людини ... і закликає усі держави прийняти подальші заходи з метою повної реалізації прав людини в світлі рекомендацій Конференції.

5. Я вийшов на цю трибуну, щоб від імені нашої делегації підтримати включення до порядку денного пунктів 5 та 6.

6. Перш за все хочу наголосити, що наша делегація цілком підтримує заяви, які щойно зробили попередні оратори, і схвалює прийняття запропонованої поправки.

7. Я повністю поділяю думку представника ..., однак вважаю, що перш ніж прийняти рішення, Комісії слід зібрати додаткові відомості.

8. Я хочу приєднатись до попередніх виступаючих та підтримати висунуті пропозиції.

9. Підтримуючи документ в цілому, ми висловлюємо зауваження щодо окремих пунктів, оскільки представник... припустився деяких неточностей у трактуванні формулювань.

10. Останнє пленарне засідання було, по суті, присвячене уточненню поправок до резолюції яка врешті була прийнята переважною більшістю голосів, хоча 5 делегатів проголосували проти.

Devoir 2. Traduisez la lettre donnée en ukrainien et répondez-y en français .

Monsieur,

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer, dès qu'ils seront disponibles, tous les renseignements (titre de mémoires et noms des auteurs, bulletins d'inscriptions et de logement, publication des comptes rendus, etc.) sur la Conférence de ... qui doit se tenir à ... du 17 au 23 juillet 201...

Vous trouverez, ci-joint, le titre et un résumé de la communication que nous envisageons de présenter.

En vous remerciant d'avance je vous prie du croire, Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті, а також матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, міжнародної інформації;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та фаху студентів;
- оригінальні тексти з паралельними перекладами (автентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо);
- оригінальні тексти дипломатичного, комерційного, адміністративного листування;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- тексти ЗМІ в запису на відео-, аудіокасетах та електронних носіях – виступи науковців, державних та громадських діячів, прес-конференції, інтерв'ю тощо.

Зразки текстів для перекладу

Фрагмент тексту офіційно-ділового стилю :

Convention de Sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

« Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe,

Considérant la Déclaration universelle des Droits de l'homme proclamée par l'Assemblée générale des nations Unies le 10 décembre 1948 ;

Considérant que cette déclaration tend à assurer la reconnaissance et l'application universelle et effective des droits qui y sont énoncés ;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;...

...Résolus, en tant que gouvernements d'idéal et de traditions politiques, de respect de la liberté et de prééminence du droit, à prendre les premières mesures propres à

assurer la garantie collective de certains des droits énoncée dans la Déclaration universelle,

Sont convenus de ce qui suit... »

Фрагмент тексту ділового листування :

Monsieur,

Nous vous serions obligés de communiquer à nos auditeurs..., avec copie à nous-mêmes, les informations en votre possession à la date de la présente et concernant :

- Les litiges et procès en cours ou éventuels où notre société se trouverait impliquée et si possible les incidences financières éventuelles.*
- Les réclamations déposées contre notre société.*
- Vos notes d'honoraires et débours non encore réglés à la date du 31/12/201...*

En vous remerciant de votre coopération, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Фрагмент тексту наукового стилю :

Les deux concepts de la démocratie

« Le politiste italo-américain G.Sartori a écrit avec ironie assez cruelle que la démocratie était le nom pompeux de quelque chose qui n'existait pas. Etymologiquement parlant, il faut bien convenir de l'inexistence d'une telle forme de gouvernement au sens stricte du terme. Assurément, les devises et les préambules des constructions abondent en allusions grandiloquentes à un pouvoir du peuple, exercé par lui et pour lui. Mais nulle part ne se vérifie véritablement la présence active d'une autorité populaire qui serait assumée quotidiennement et directement par la masse des citoyens... La démocratie prend nécessairement figure de construction symbolique où la souveraineté abstraite se trouve certes attribuée au peuple dans son ensemble, où le pouvoir est censé fonctionner en son nom et à son bénéfice, mais où aussi, la pratique effective et concrète de l'autorité lui échappe pour revenir aux gouvernements qu'il a élu. Qui plus est, l'idée de mandat impératif qui prévalait en 1789, quand les Français dépêchèrent leurs députés à Versailles pour y transmettre leurs Cahiers de doléance, a perdu aujourd'hui toute validité. Les représentants des citoyens se trouvent élus maintenant pour une certaine durée et sans consigne précise... »

Фрагмент тексту публіцистичного стилю :

Michel Débré, homme politique français : si le français cesse d'être une langue scientifique, la culture française en sera cruellement blessée

« Les nations sont les gardiennes de la culture. C'est Jaurès qui l'a écrit ; On peut également affirmer qu'une culture est la garantie d'une vie nationale. Notre culture française n'est qu'un élément parmi bien d'autres. Mais elle existe et a droit

de cité. Cette culture d'est pas seulement constituée par la pensée, la littérature, l'art, la science, elle est aussi constituée par la langue. Ce serait un drame national aux conséquences incalculables que d'enlever à la langue française son caractère de langue scientifique. Disons les choses comme elles sont : si le français cesse d'être une langue scientifique, la culture française en sera cruellement blessée, et avec la culture française, un ensemble de valeurs spirituelles et morales qui, tout autant que les intérêts politiques et économiques, assurent l'existence et la permanence de la nation française. C'est ainsi que se pose le problème... »

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

7. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
9. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

Додаткова

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. // Текст и перевод: Сб. статей. – М.: Наука, 1988.
3. Журавльова І.О., Ніколаєва Л.О. Складні випадки вживання і перекладу французьких лексико-граматичних конструкцій. Навчальні завдання для студентів III - IV курсів. – К.: Київ. ун-т ім. Т. Шевченка, 2001. – 17 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.
6. Ликин С.Г. Мир общения. Современное культурное общение и перевод. – М.: Р.Валент, 2003.
7. Лопатин Г.С., Воронов К.Г., Бойко В.Н. Коммерческая корреспонденция на французском языке. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 280 с.
8. Маслова Н.Н., Хомякова Н.П. Конституция Французской республики 1958 года. Учебник французского юридического языка. – М.: Междунар. отношения, 2000. – 168 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
11. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.

12. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М. : ООО «Нестор Академик Паблшерс». – 475 с.
13. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II . – М.: Мирта-Принт, 2010.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
15. Роменская А.В., Шикин В.Я. Деловое общение на французском языке. – К., 72 с.
16. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник з французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 256 с.
17. Хомякова Н.П., Рекош К.Х. Convention de Sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Учебник французского юридического языка. . – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 192 с.
18. M. Dany et autres . Le français des relations internationales. – P. : Hachette, 1983. – 184 p.